

Diversidad, ecología y política lingüísticas

en Papúa Nueva Guinea

Índice

DIVERSIDAD, ECOLOGÍA Y POLÍTICA LINGÜÍSTICAS.....	1
EN PAPÚA NUEVA GUINEA	1
<i>Introducción</i>	<i>1</i>
<i>Descripción geográfica, histórica y humana</i>	<i>2</i>
<i>Diversidad lingüística</i>	<i>4</i>
<i>Ecología y política lingüísticas</i>	<i>7</i>
<i>Conclusiones</i>	<i>9</i>
<i>Apéndice I: Indicadores lingüísticos y etnográficos comparativos de varios países de referencia</i>	<i>10</i>
<i>Apéndice II: Texto en tok pisin y su traducción al inglés.....</i>	<i>11</i>
<i>Apéndice III: Tabla de lenguas de Papúa Nueva Guinea con mayor número de hablantes</i>	<i>12</i>
<i>Apéndice IV: Lenguas de Papúa Nueva Guinea en extinción</i>	<i>13</i>
<i>Apéndice V: Fichas de ejemplo de lenguas amenazadas</i>	<i>14</i>
<i>Mapa I: Mapa de Papúa Nueva Guinea.....</i>	<i>15</i>
<i>Mapa II: Lenguas amenazadas del Pacífico</i>	<i>17</i>
<i>Bibliografía</i>	<i>19</i>
<i>Lecturas recomendadas y enlaces útiles</i>	<i>20</i>

Introducción

En las últimas décadas la diversidad lingüística ha sido tema de debate continuo en Europa, casi siempre por su componente político y su relación directa con los nacionalismos, y no tanto por el componente cultural, por la riqueza que aporta esa diversidad. Desde los Balcanes hasta la ampliada Unión Europea, pasando por catalanes, vascos y gallegos en España, la situación ha llegado en muchas ocasiones a la crispación y a la violencia, olvidando que se trata en realidad de uno de los aspectos que mejor definen al ser humano como tal. Con este trabajo pretendo analizar cómo Papúa Nueva Guinea, un país pobre, muy alejado geográfica, económica e ideológicamente de Europa y que actualmente es el más importante museo vivo de diversidad cultural y lingüística del mundo, ha sido capaz no sólo de proteger esa enorme diversidad, sino también de promoverla e incluso de crear un

modelo totalmente exportable a otros países que se encuentran en circunstancias parecidas. Todo ello sin riesgo para su identidad nacional.

Descripción geográfica, histórica y humana

Situada justo debajo del ecuador, en el sureste del Pacífico, Papúa Nueva Guinea comparte con Indonesia la isla de Nueva Guinea, que es la segunda más grande del mundo. Sus otros vecinos son las Islas Salomón, Australia y Vanuatu al sur, Micronesia al este y Malasia, Singapur y Filipinas al norte. Comprende más de 600 islas y es la nación más grande del Pacífico Sur, tanto en superficie como en población. La capital es Port Moresby y hay 19 provincias, agrupadas en cuatro regiones¹: Highlands (38% de la población), Momase (28%) Southern (o Papúa) y Islands.

Los restos arqueológicos sugieren que ya hace 60.000 años hubo asentamientos humanos en la isla, con migraciones procedentes probablemente del sureste asiático, en un periodo en que el nivel del mar era más bajo y las distancias entre las islas eran más cortas. Los primeros europeos que llegaron a la isla, a principios del siglo XVI, fueron los portugueses y los españoles (que la llamaron “Papúa”, palabra malaya que significa “pelo muy rizado”, y “Nueva Guinea”, por el parecido con los habitantes de la Guinea africana), si bien no fue hasta mediados del siglo XIX cuando se empezó a conocer algo sobre sus habitantes. Fue dividida en 1885 entre Alemania (zona norte, llamada Nueva Guinea) y el Reino Unido (zona sur, llamada Papúa), que a su vez transfirió su parte a la Commonwealth de Australia en 1902². Salvo un intermedio de tres años de ocupación japonesa, Australia administró las dos zonas con tutela de la Liga de Naciones hasta 1975, año en que obtuvo la independencia. De Australia sigue recibiendo anualmente 240 millones de dólares en concepto de ayuda, que suponen el 20% del presupuesto nacional, y a ella dedica casi el 30% de sus exportaciones. En 1998 se firmó un alto el fuego permanente entre los rebeldes

¹ Fuente: Papua New Guinea Business & Tourism (<http://www.pngbd.com>).

² Fuente: Gobierno de Australia, Departamento de Asuntos Exteriores y Comercio.

secesionistas de Bougainville, tras 10 años de enfrentamientos armados³, y en 2005 se eligió al primer presidente del gobierno autónomo de Bougainville⁴.

La parte occidental de la isla (llamada Irian Jaya hasta 2002) vive graves conflictos armados independentistas desde que fue cedida a Indonesia por los Países Bajos, que no cumplieron su promesa de concederle la independencia en 1970. Esta situación impide en gran medida cualquier estudio antropológico o lingüístico pormenorizado de esta parte de la isla, por lo que, a pesar de ser también un territorio muy rico, con 269 lenguas endémicas, muy pocas se han descrito hasta la fecha.

Papúa Nueva Guinea ocupa una superficie de 462.840 km², equivalente a la superficie de la España peninsular sin Galicia y ligeramente mayor que la provincia indonesia de Papúa⁵. Montañosa en su mayor parte, tiene clima tropical, con monzones en el noroeste de diciembre a marzo y en el sureste de mayo a octubre, y constituye la segunda selva tropical más grande del mundo, después de la Amazonia, con un 98,11% de su territorio formado por bosques y selvas. Tiene, asimismo, una gran variedad de especies animales y vegetales autóctonas. Aunque sólo el 1,4% de la tierra permite cultivos permanentes, el 85% de la población vive de la caza, la agricultura de subsistencia y la recolección, y mucha gente no ve ni utiliza el dinero con frecuencia. Cuenta con recursos naturales de oro, cobre, plata, gas natural, madera, petróleo y pesca, pero su situación geográfica la expone a una alta actividad volcánica, sísmica y de tsunamis. El Banco Mundial lo clasifica como país de renta media, siendo el único país en el que, a pesar de haber experimentado un crecimiento de su renta per cápita durante 20 años, los indicadores de bienestar (es decir, la sanidad y la nutrición) han caído a un ritmo constante (Klaus 2001).

³ Amnistía Internacional denunció en 1990 la existencia de torturas y ejecuciones extrajudiciales durante el periodo de estado de excepción.

⁴ Fuente: Departamento de Estado de EE.UU.

⁵ La isla entera de Nueva Guinea ocupa 885.000 km².

Tiene una población joven, cuya media ronda los 21 años tanto en hombres como en mujeres, con una tasa de crecimiento del 2,21% y una tasa de alfabetización del 64,6%, mayor en hombres que en mujeres⁶. El desempleo puede llegar al 80% en las zonas urbanas, y el 37% de la población se encuentra por debajo de la línea de pobreza. Los principales grupos étnicos son los papúes (78%), melanesios (20%), negritos, micronesios y polinesios, aunque se estima que cuenta con más de 860 grupos distintos. Algunos de estos grupos han mantenido conflictos tribales durante milenios, que se han agravado con la llegada de las armas modernas. El aislamiento que producen las zonas montañosas es tal que, hasta hace poco, algunos grupos desconocían la existencia de otros grupos ubicados a unos pocos kilómetros. En cuanto a las religiones, la mayoría (66%) se considera cristiana (católica, protestante, anglicana, metodista, etc.)⁷, mientras que el resto corresponde a religiones indígenas (animismo, culto a los ancestros), en total más de 600. El sistema político es una democracia constitucional parlamentaria. La Universidad de Papúa⁸ se inauguró en 1965.

Diversidad lingüística

En el terreno lingüístico, la isla de Nueva Guinea comprende más de 1000 lenguas vivas en total, es decir, casi la sexta parte de todas las lenguas del mundo⁹, lo que la convierte en la nación más compleja y de mayor diversidad en términos lingüísticos. Aunque algunas tienen características parecidas a las lenguas austronesias, la mayoría se clasifican como lenguas papúes, no austronesias. Según la importante base de datos Ethnologue, publicada por SIL International¹⁰, Papúa Nueva Guinea cuenta con la mayor cantidad dentro de su mitad de la isla, unas 820 en la actualidad, además de un enorme número de dialectos. Estas lenguas se reparten entre varias familias, siendo la más

⁶ Véase en el Apéndice I una tabla con indicadores comparativos de varios países de referencia.

⁷ La mayor parte de la población extranjera, que ocupa el 1% del total, son misioneros y sus familias.

⁸ <http://www.upng.ac.pg>

⁹ La mitad de las lenguas del mundo se concentra en 8 estados. Véase el Apéndice I.

¹⁰ Antes conocida como Summer Institute of Linguistics, organización cristiana creada en 1934 que estudia el desarrollo de las lenguas menos conocidas, sobre todo en peligro de extinción, incluidas 389 de Papúa Nueva Guinea. Tiene estatus consultivo de UNESCO. Dirección web: <http://www.sil.org/>.

abundante la hipotética familia o *phylum* Trans-Nueva Guinea, aunque también hay lenguas austronesias, sepik-ramu, torricelli, etc¹¹. Con 5,7 millones de habitantes, esto supone una media aproximada de 7000 hablantes por lengua, cifra realmente baja si tenemos en cuenta que la media mundial es de casi un millón por lengua. En realidad la mayoría de esas lenguas tienen menos de 5000 hablantes, y muchas de ellas ni siquiera llegan a 500¹² o están en vías de extinción¹³. Hay que tener en cuenta que, a pesar de que la densidad de población es baja¹⁴, hay muchas zonas de la isla inhabitables (como ocurre en Australia), y que el primer censo sistemático no se hizo hasta 1966. El Apéndice III muestra una tabla con las lenguas de Papúa Nueva Guinea que cuentan con un mayor número de hablantes. Las lenguas oficiales son tres: tok pisin¹⁵ (lengua criolla basada en el inglés, con 121.000 hablantes como primera lengua, 50.000 de ellos monolingües, y 4 millones como segunda lengua; es además *lingua franca*, se usa en todos los medios y dispone de gramática y diccionario), hiri motu (*pidgin* basado en true motu pero ininteligible con él; unos 120.000 hablantes de segunda lengua) e inglés. Ninguna de las lenguas indígenas es dominante, lo que reduce las posibilidades de diferencias y tensiones tribales (Klaus 1998).

Algunas de estas lenguas son extremadamente complejas gramaticalmente, y sólo entre 350 y 450 están relacionadas entre sí. Esta situación se deriva del complejo entramado étnico antes mencionado, que ha dado lugar a un mapa lingüístico riquísimo en un territorio relativamente reducido. Sin embargo, el difícil acceso y el alto índice de extinción están provocando que muchas desaparezcan sin que dé tiempo a documentarlas, ya que muchas de ellas no tienen ningún tipo de escritura y siempre se han mantenido gracias a la transmisión oral. Una lengua se considera en peligro de extinción cuando ya no la hablan ni la estudian los niños ni los adultos, por lo que al morir el último hablante se pierde

¹¹ Para ver una lista detallada de lenguas de Papúa Nueva Guinea con sus familias, consúltese la web http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=PG.

¹² Fuente: National Virtual Translation Center, Gobierno de EE.UU.

¹³ Véase el Apéndice IV, que muestra una lista de lenguas de Papúa Nueva Guinea en extinción.

¹⁴ 12,25 hab. por km², en comparación con los 88,59 de España o los 247,57 del Reino Unido, aunque mayor que los 2,64 de Australia. Véase el Apéndice I.

¹⁵ El Apéndice II incluye un texto de ejemplo en tok pisin y su traducción en inglés.

definitivamente, y con ella toda la riqueza única de esa lengua. Según Worldwatch Institute, Australia es el país que cuenta con más lenguas extinguidas: ya ha perdido 188 y perderá un 90% más en la próxima generación¹⁶. Esto se debe no sólo a razones físicas (enfermedades, guerras, etc.), sino también a cuestiones religiosas, culturales y económicas: normalmente una comunidad prefiere usar una lengua adoptada si le va a proporcionar unas mejores condiciones de vida, e incluso a veces hay un rechazo evidente por la lengua vernácula cuando se relaciona con el retraso científico-tecnológico, el desempleo o el bajo nivel cultural. Esta amenaza es mucho más evidente hoy día con la globalización, ya que en muchos casos la situación ya no depende sólo del grupo étnico, sino de comunidades amplias que promueven la homogeneización. El Apéndice V muestra fichas con datos de algunas lenguas amenazadas de Papúa Nueva Guinea.

La UNESCO define nueve criterios que determinan el grado de amenaza de extinción de las lenguas (UNESCO 2003b):

- Factor 1. Transmisión lingüística intergeneracional
- Factor 2. Número absoluto de hablantes
- Factor 3. Proporción de hablantes respecto a la población total
- Factor 4. Tendencias en los dominios lingüísticos existentes
- Factor 5. Respuesta ante los nuevos dominios y medios de comunicación
- Factor 6. Materiales para la enseñanza de la lengua y el alfabetismo
- Factor 7. Actitud y políticas lingüísticas de gobiernos e instituciones, incluidos el estatus de oficialidad y el uso
- Factor 8. Actitud de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua
- Factor 9. Cantidad y calidad de documentación

Aunque en ningún momento pueden considerarse factores matemáticos ni definiciones estrictas, puede ser un modelo útil a la hora de determinar el estado de

¹⁶ Fuente: Foundation for Endangered Languages (<http://www.ogmios.org/303.htm>).

vitalidad de una lengua. Pero ¿realmente importa que las lenguas vernáculas se pierdan, no sería mucho más rentable y cómodo que todos hablásemos una sola lengua? La respuesta es sencilla: cada lengua encierra una forma distinta de conceptualizar el mundo, y con ello una cultura diferente¹⁷. Las lenguas del Pacífico tienen una forma totalmente distinta de conceptualizar el tiempo y el espacio, de categorizar a las personas y los objetos, en comparación con las lenguas de Europa y Asia, por ejemplo.

Por otro lado, en el artículo 5 de la *Declaración universal sobre la diversidad cultural*, la UNESCO reclama el derecho a expresarse en su propia lengua (UNESCO 2001):

Toute personne doit ainsi pouvoir s'exprimer, créer et diffuser ses oeuvres dans la langue de son choix et en particulier dans sa langue maternelle.

Para tener una idea de qué puede suponer el verse privado de una lengua materna, hagámonos esta pregunta: ¿qué sentiríamos si nos viéramos obligados a expresar nuestros sentimientos más íntimos o nuestras opiniones más trascendentes en una lengua distinta a la materna, en la que no pudiéramos representar nuestras ideas tal y como las concebimos?

Ecología y política lingüísticas

Con el fin de retrasar o impedir la extinción de las lenguas y de preservar la diversidad cultural la UNESCO propone unas medidas básicas (UNESCO 2003):

- Formación lingüística y pedagógica básica
- Desarrollo sostenible en alfabetismo y en habilidades locales de documentación
- Asistencia y desarrollo de políticas lingüísticas nacionales
- Asistencia y desarrollo de políticas educativas
- Mejora de las condiciones de vida y respeto por los derechos humanos de las comunidades de hablantes

¹⁷ Esto no quiere decir necesariamente que «lengua» equivalga a «nación». Con un criterio así, Papúa Nueva Guinea acabaría dividida en más de 800 estados.

Algunos pueblos y organismos ya están adoptando medidas que están teniendo efectos muy positivos y que auguran un futuro alentador. El proyecto OLAC (Open Language Archives Community)¹⁸, por ejemplo, es una iniciativa coordinada por Steven Bird (de la Universidad de Melbourne) y Gary Simons (de SIL International) que reúne a instituciones e individuos con el fin de crear una biblioteca virtual de recursos lingüísticos en varios formatos, incluido el audio, que pueda servir como punto de referencia para proyectos de investigación y como repositorio. Además, están surgiendo movimientos de protección de la diversidad cultural, tanto a nivel de ONG como de organizaciones internacionales.

El caso de Papúa Nueva Guinea vuelve a ser único y ejemplar en este sentido, ya que ha sabido responder de forma inteligente a una situación en la que el multilingüismo se podría haber convertido en un impedimento para el desarrollo del país y de sus grupos étnicos. A pesar de ser un país relativamente pequeño, con recursos limitados, ha desarrollado una serie de estrategias que no sólo resuelven el «problema», sino que además permiten utilizar la diversidad lingüística como herramienta eficaz para mejorar la enseñanza y ahorrar recursos (Klaus 2001). En 1993 inició una gran reforma educativa, que se basa principalmente en la introducción de las lenguas indígenas en los tres primeros cursos de la educación elemental, lo que contrasta con el sistema anterior, vigente desde 1955, que utilizaba el inglés como único medio de enseñanza. En la actualidad ya se está ofreciendo este sistema con unas 400 lenguas indígenas, además del tok pisin y el inglés, usando este último en los siguientes cursos¹⁹. El programa está siendo un éxito absoluto, y esto se refleja claramente en varios aspectos: mejores resultados académicos (gracias a una mejor comprensión y a un mayor acercamiento a la realidad del alumno); mayor proporción de niñas que asisten a clase; mayor facilidad para aprender inglés y poder seguir con el

¹⁸ OLAC, Linguistic Data Consortium, University of Pennsylvania: <http://www.language-archives.org>.

¹⁹ Se utiliza el inglés en los cursos superiores para reducir costes de material y de profesorado y para dar una formación más generalista que permita la interacción con las demás comunidades.

proceso educativo; mayor aceptación por parte de los padres y de la comunidad en general, que ven enriquecidas sus tradiciones y su identidad cultural.

Según David Klaus (2001), que llevó a cabo un estudio detallado de los resultados de este programa, su éxito se debe a la implementación de una serie de estrategias: amplias consultas previas a nivel nacional; planificación y asistencia por parte del Departamento Nacional de Educación del Gobierno de Papúa Nueva Guinea (gracias a la ayuda financiera y técnica, sobre todo, de Australia); gradualismo en la aplicación (primero en tres provincias y ahora en todas, según se van formando los maestros y desarrollando los materiales docentes, y sobre todo, según se van creando sistemas de escritura para las lenguas que no tienen²⁰); importancia de las necesidades y las realidades nacionales y locales; participación comunitaria (los padres deciden qué lengua se va a usar, si hay varias); profesorado local (nativos, relacionados con la comunidad; no llegan a ser funcionarios, por lo que cobran menos); materiales sencillos (con el fin de reducir costes).

Conclusiones

El hecho de que Vanuatu ya iniciara en 1998 un proceso de formación de profesorado con los mismos fines demuestra que el modelo es exportable a otros países y a otras comunidades, y que su éxito puede servir para reducir considerablemente el rápido proceso de desaparición de lenguas en el mundo. Sirve, también, para obligar a muchos países a que se replanteen sus políticas lingüísticas y no las vinculen necesariamente con procesos políticos exclusivamente nacionalistas, sino por encima de todo con el desarrollo social y humano de sus ciudadanos.

²⁰ Las lenguas indígenas se escriben fonéticamente utilizando el alfabeto romano, lo que proporciona una herramienta para el aprendizaje de otras lenguas, como el inglés.

Apéndice I: Indicadores lingüísticos y etnográficos comparativos de varios países de referencia

País o territorio	Nº. total lenguas vivas (Ethnol. 2005)	Nº. total lenguas (Ethnol. 2000)	Nº. total religiones	Nº. total grupos étnicos	Nº. total especies pájaros y mamíf.	Nº. total especies plantas	Superficie (km ²) (CIA Factbook)	Población 2006 (CIA Factbook)	Densidad población (hab. por m ²)	Tasa de alfab. ²¹ 2006 (%) (CIA Factbook)	PIB per cápita (USD) (CIA Factbook)	Usuarios Internet (miles) (CIA Factbook)	Pobl. bajo la línea de pobreza (%) CIA FB
Mundo	6.912	6.800	10.000	12.583	14.709	250.876	148.940.000	6.525.170.000	43,8	82,0	10.000	1.018.000	
Australia	231	315	83	133	901	15.638	7.686.850	20.264.000	2,64	99,0	32.900	14.664	NA
Bermuda	1	1	7	7	11	167	53.300	66.000	1,24	98,0	69.900	39	19
Brasil	188	246	183	224	1886	56.215	8.511.965	188.078.000	22,10	86,4	8.600	25.900	31
Birmania	108	113	89	133	1167	7.000	678.500	47.383.000	69,83	85,3	1.800	78	25
Camerún	282	288	250	297	1099	8.260	475.440	17.341.000	36,47	79,0	2.400	167	48
Chad	132	135	66	136	504	1.600	1.284.000	9.944.000	7,74	47,5	1.500	35	80
China	235	207	156	254	1494	32.200	9.596.960	1.313.974.000	136,92	90,9	7.600	123	10
Congo, RD ²²	214	221	173	260	1379	11.007	2.345.410	62.661.000	26,72	65,5	1.300	141	NA
India	415	414	293	439	1313	18.664	3.287.590	1.095.352.000	333,18	59,5	3.700	60.000	25
Indonesia	737	736	535	744	2034	29.375	1.919.440	245.453.000	127,88	87,9	3.800	16.000	17,8
Malasia	140	146	123	174	801	15.500	329.750	24.386.000	73,95	88,7	12.700	11.016	8
México	291	303	36	278	1260	26.071	1.972.550	107.450.000	54,47	92,2	10.600	18.622	40
Nepal	123	123	78	118	792	6.973	147.181	28.287.000	192,19	48,6	1.500	175	31
Nigeria	510	521	460	497	955	4.715	923.768	131.860.000	142,74	68,0	1.400	5.000	60
PNG²³	820	833	648	862	858	11.544	462.840	5.671.000	12,25	64,6	2.700	170	37
Filipinas	171	184	152	183	349	8.931	300.000	89.469.000	298,23	92,6	5.000	7.820	40
Rusia	101	119	67	169	897	11.400	17.075.200	142.894.000	8,37	99,6	12.100	23.700	17,8
España	13	23	8	36	360	5.050	504.782	44.708.000	88,59	97,9	27.000	19.205	19,8
Sudán	134	142	119	245	947	3.137	2.505.810	41.236.000	16,46	61,1	2.300	2.800	40
Tanzania	127	141	119	163	1138	10.008	945.087	37.445.000	39,62	78,2	800	333	36
R.U.	12	60	30	95	280	1.623	244.820	60.609.000	247,57	99,0	31.400	37.600	17
EE.UU.	162	284	141	307	1078	19.473	9.826.630	298.444.000	30,37	99,0	43.500	205.327	12
Vanuatu	110	117	63	123	87	870	12.200	209.000	17,13	74,0	2.900	7.000	NA

²¹ Definición: jóvenes de 15 o más años que saben leer y escribir

²² República Democrática del Congo (Zaire)

²³ PNG = Papúa Nueva Guinea

Apéndice II: Texto en tok pisin y su traducción al inglés

<p>Bipo bipo tru i gat wanpela masalai man. Em i draipela bun tru. Nem bilong em Koran Rainge. Em i lusim bus na kamdaun long ples ol i kolim Ais. Dispela em i wanpela trik nem tasol, long wanem, wanpela riva i gat maus bilong em long arere bilong ples. Solwara i save pulimapim dispela riva. Tasol long taim bilong ren, bikpela tait bilong bus i kamdaun na wara i kol, i olsem ais. Olsem na em i gat dispela nem Ais. Nem tru em i Aruba.</p>	<p>Long, long ago, there was a <i>masalai</i> man. He had huge bones. His name was Koran Rainge. He left the forest and came down to the place called Ais. This is a trick name because it was near a river's mouth. The sea filled this [part of the] river, but when it rained, a big flood would come down from the forest and the water would be as cold as ice. [In Tok Pisin, <i>ais</i> means "ice."] So that is how it got this name, Ais. The real name is Aruba.</p>
<p>Orait. Masalai Koran Rainge i laik pilai liklik na em i kisim tamiok ston bilong em na i katim wanpela longpela ailan i go tripela hap. Bipo ol i luk olsem wanpela longpela bret. Masalai i katim na Ailan Kangro na Pugi na Aviglo i kamap. Masalai i subim ol i go ausait longwe liklik long nambis, na i luk olsem wanpela riva i kamap. Tasol i no riva, i solwara tasol. Na tude ol bikpela sip i save kam insait long dispela rot tasol.</p>	<p><i>Masalai</i> Koran Rainge wanted to play a little, so he took his stone axe and cut a long island into three parts. Before, it looked like a long loaf of bread. The <i>masalai</i> cut it into the islands, Kangro, Pugi, and Aviglo. The <i>masalai</i> shoved them out fairly far into the sea, looking as if [it was the mouth of] a river. But it was not a river, it was just the sea. Today, the big ships come right between these islands.</p>

Fuente: Slone, Thomas H. (ed. y trad.), 2001: *One Thousand One Papua New Guinean Nights: Folktales from Wantok Newspaper. Volume 1: Tales from 1972-1985*. Masalai Press. (Reseña: <http://members.tripod.com/~THSlone/1001PNGnights.html>).

Apéndice III: Tabla de lenguas de Papúa Nueva Guinea con mayor número de hablantes

20,000- 29,000	30,000- 39,000	40,000- 45,000	50,000- 51,000	61,000- 70,000	130,000	165,000
Adzera	Dano	Benabena	Sinasina	Kuanua	Melpa	Enga
Yagaria	Boikin	Kewa East	Golin	Kamano		
Alekano	Orokaiva	Kewa West		Huli		
Gadsup	Wahgi	Ambulas		Kuman		
Gimi		Angal Heneng				
Halia		Hamtai				
Angal Enen		Imbongu				
Agarabi						
Ipili						
Kilivila						
Menya						
Takia						
Tawala						
Terei						
Toaripi						
Siane						

Fuente: National Virtual Translation Center, Gobierno de EE.UU.

Apéndice IV: Lenguas de Papúa Nueva Guinea en extinción²⁴

Lengua	Número de hablantes	Año	Fuente
Abaga	5	1994	SIL
Abom	15	2002	SIL
Bilakura	30	2000	Wurm
Dumun	35	2000	Wurm
Gorovu	15	2000	Wurm
Guramalum	3-4	1987	SIL
Gweda	26	2001	SIL
Kamasa	7	2003	SIL
Karawa	63	2003	SIL
Kawacha	12	2000	Wurm
Kowaki	25	2000	Wurm
Laua	1	1987	SIL
Magori	100	2000	Wurm
Makolkol	7	1988	SIL
Mawak	25	2000	Wurm
Puari	35	2003	SIL
Sene	10	1978	McElhanon
Susuami	10	2000	Wurm
Tenis	30	2000	Wurm
Turaka	25	2000	Wurm
Turumsa	5	2002	SIL
Unserdeutsch	100	1981	C. Volker

Fuente: Ethnologue.

²⁴ Debido a la escasez y la antigüedad de algunos datos, es más que probable que algunas de estas lenguas ya se hayan extinguido.

Apéndice V: Fichas de ejemplo de lenguas amenazadas

Fuente: UNESCO 2003.

Aribwatsa

Variant(s): Ahi

Geographical Location: Papua New Guinea, Morobe Province, Town of Lae

Relationships (isolate, distantly related to known language(s), closely related to known languages, dialect etc.): Austronesian, Adzera family, Lower Markham Subgroup

Present State of the Language: MORIBUND

1. children speakers: none

2. mean age of youngest speakers: 90

3. distribution by sex: one very old woman left

4. total number of speakers, members of the ethnic group: 1

5. degree of speakers' competence: good

6. sources:

1. information about the language:

2. published and unpublished material (of the language): good description, vocabulary and texts by Dr.

Sue Holzknicht in MS form

3. competent scholar(s) and institution(s): Dr. Sue Holzknicht, National Centre for Development

Studies, RSPAS, The Australian National University, Canberra

Buma

1. Variant(s): Teanu

2. Geographical Location: Vanikoro Island, Te Motu Province, Solomon Islands

3. Relationships (isolate, distantly related to known language(s), closely related to known languages, dialect etc.): Central-Eastern Oceanic

4. Present State of the Language:

1. children speakers: 20

2. mean age of youngest speakers: 8

3. distribution by sex: 30/30

4. total number of speakers, members of the ethnic group: 60

5. degree of speakers' competence: good

6. sources:

1. information about the language: Lincoln (fieldnotes); Tryon (fieldnotes)

2. published and unpublished material (of the language): Lincoln (fieldnotes); Tryon (fieldnotes);

Tryon & Hackman (1983)

3. competent scholar(s) and institution(s): Dr. D.T. Tryon, Dept. of Linguistics, RSPAS, The

Australian National University, Canberra

Laghu

1. Variant(s): Korighole

2. Geographical Location: Santa Isabel, Solomon Islands

3. Relationships (isolate, distantly related to known language(s), closely related to known languages, dialect etc.): Meso-Melanesian Cluster, Western Oceanic Subgroup

4. Present State of the Language:

1. children speakers: --

2. mean age of youngest speakers: --

3. distribution by sex: 3 Male

4. total number of speakers, members of the ethnic group: 3

5. degree of speakers' competence: good

6. sources:

1. information about the language: Guy (fieldnotes); Tryon & Hackman (1983)

2. published and unpublished material (of the language): Guy (fieldnotes); Tryon & Hackman (1983)

3. competent scholar(s) and institution(s): Dr. J.B.M. Guy, Telecom, Melbourne; Dr. D.T. Tryon,

Dept. of Linguistics, RSPAS, The Australian National University, Canberra

5. Other Relevant Remarks: Right on the verge of extinction due to age of last speakers.

Mapa I: Mapa de Papúa Nueva Guinea

Fuente: ONU, 2004.

Mapa II: Lenguas amenazadas del Pacífico

Fuente: Wurm, Stephen A., 2001: *Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing*. UNESCO.

Símbolos utilizados en el mapa para indicar el grado de amenaza de una lengua:

Δ Lengua potencialmente amenazada: cada vez menos niños aprenden la lengua (verde)

◦ Lengua amenazada: los hablantes más jóvenes son adultos jóvenes (rojo)

• Lengua seriamente amenazada: los hablantes más jóvenes han alcanzado o superado la mediana edad (rojo)

⊕ Lengua moribunda: sólo quedan unos pocos hablantes ancianos (azul)

+ Lengua extinguida: no quedan hablantes (negro)

Bibliografía

- Amnistía Internacional EE.UU., 1990: *Violaciones de derechos humanos en bougainville, 1989-1990*.
(http://www.amnestyusa.org/spanish/countries/papua_new_guinea/document.do?id=506B42BEC314A397802569A6006004F7)
- Bibliografía de diccionarios y otros libros de *pidgin* melanesio-inglés:
<http://members.tripod.com/~THSlone/MPEB.html>.
- Easton, Catherine, 2002: *Alphabet Design Workshops in Papua New Guinea: A Community-Based Approach to Orthography Development*. Grad Dip dissertation. Kangaroo Ground: SPSIL. (http://www.sil.org/asia/ldc/parallel_presentations.html)
- *Encyclopædia Britannica*, 2007: www.britannica.com
- Gobierno de Australia, Departamento de Asuntos Exteriores y Comercio, 2006: *Papua New Guinea Country Brief*. (http://www.dfat.gov.au/geo/png/png_brief.html).
- Gobierno de Estados Unidos, Departamento de Estado, 2006: *Background Note: Papua New Guinea* (<http://www.state.gov/r/pa/ei/bgn/2797.htm>).
- Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
- Harmon, David, 1998: “Endemism in language compared with rankings of biodiversity”, en *Sameness and silence: Language Extinctions and the Dawning of a Biocultural Approach to Diversity*. *Global Biodiversity* 8(3): 2-10.
- Kale, Joan; Marimyas, Jaking, 2003: *Implementing multilingual education in a country with 860 languages: Challenges for the National Department of Education in Papua New Guinea*. PNG Department of Education.
(http://www.sil.org/asia/ldc/parallel_presentations.html)

- King, Linda (coord. ed.), 2003: *Sharing a World of Diversity: The Earth's Linguistic, Cultural, and Biological Diversity*. UNESCO - Terralingua - World Wide Fund for Nature. (<http://www.terralingua.org/UNESCO%20publication.pdf>)
- Klaus, David, 2001: *The use of indigenous languages in early basic education in Papua New Guinea: A model for elsewhere?*.
(http://www.sil.org/asia/ldc/parallel_presentations.html)
- Malone, Susan, 2003: *Education for multilingualism and multi-literacy in ethnic minority communities: the situation in Asia*. SIL International.
- NWO Advisory Committee on Endangered Language Research, 2000: *Endangered Language Research in The Netherlands*.
- *The Columbia Encyclopedia*, 6th ed. New York: Columbia University Press, 2002.
www.encyclopedia.com.
- Tok-Pisin: <http://www.tok-pisin.com/>
- UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages, 2003: *Language Vitality and Endangerment*.
- UNESCO, 2001: *Declaración universal sobre la diversidad cultural*.
- UNESCO, 2003b: *Red Book of Endangered Languages* (<http://www.tooyoo.l.u-tokyo.ac.jp/Redbook/index.html>)
- University of Papua New Guinea: <http://www.upng.ac.pg/>.

Lecturas recomendadas y enlaces útiles

- Attenborough, R. D. y M. P. Alpers (eds.), 1992: *Human Biology in Papua New Guinea: The Small Cosmos*. Oxford (R.U.): Clarendon Press.
- Barhorst, Terry D. y Sylvia O'Dell-Barhorst: *Diccionario pidgin-inglés*:
<http://www.june29.com//HLP/lang/pidgin.html>.

- Bibliografía exhaustiva en línea de Papúa indonesia y Papúa Nueva Guinea:
<http://www.papuaweb.org/bib/hays/ng/>.
- Diccionario sencillo de tok pisin, motu e inglés:
<http://www.pngbd.com/dictionary.php>.
- Lynch, John, Malcolm Ross, Terry Crowley (eds.), 2002: *The Oceanic Languages*.
Richmond, Surrey (R.U.): Curzon Press.
- Pawley, Andrew, Robert Attenborough, Jack Golson y Robin Hide (editors), 2005:
Papuan Pasts: Cultural, linguistic and biological histories of Papuan-speaking peoples. Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.